

# Posudek oponenta bakalářské práce

**Autor práce:** Alžběta Jilečková

**Název práce:** Lidové motivy v poezii Bolesława Leśmiana

**Rok:** 2017

**Oponent práce:** Doc. Simona Kolmanová, CSc.

---

## 1. Formulace cílů a jejich naplnění

Autorka v úvodní části práce jasně vymezuje cíle svého rozboru a v těchto intencích konfrontuje Leśmianovu poezii s lidovostí, podrobněji se zaměřuje na problematiku aplikace lidových motivů, symbolů, žánrů (oživení balady a lidové písně), dále na jazykovou originalitu a specifické jazykové rysy Leśmianova básnického vyjadřování. Věnuje se rovněž básnickovému pojetí přírody a erotiky, jeho specifické poetice smrti a jejích metamorfóz. Uvedené aspekty svědčí o tom, že práce splňuje v úvodu formulované cíle.

## 2. Klady práce

Práce má promyšlenou a přehlednou strukturu, nebojí se upozornit na problematické stránky tématu, např. poukazuje na problematičnost zařaditelnosti Leśmianovy poezie ke konkrétnímu literárnímu směru a na specifické propojení starých a nových přístupů. Ačkoli se tedy jedná o poměrně obsáhlé a náročné téma, autorka se držela svého předem stanoveného tematického vymezení bez (pro tuto práci) nadbytečných exkurzů. Práce má ucelený ráz, vychází z odpovídající odborné literatury, kterou uvádí podle požadovaných standardů.

V rámci rozboru se autorka zaměřuje na příznačné inspirace básnickovy poezie, např. na motivu smrti ukazuje vliv blízkých i vzdálenějších kultur, rozličnost pojetí a vnímání smrti či její propojení s přírodními motivy.

## 3. Nedostatky práce

V práci sice nacházíme místy určité stylistické neobratnosti, avšak závažnější nedostatky práce neobsahuje.

## 4. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

1. Inovace balady a písňové formy v polské literatuře.
2. Bolesław Leśmian v polském literárním kontextu.
3. Proměny poetiky v polské poezii přelomu 19. a 20. století.

## 5. Případné další vyjádření

- V úvodní části Jilečková krátce zmiňuje problematičnost překladu Lešmianových básní, např. otázku ne/přeložitelnosti a zachování formální i obsahové stránky, problematiku novotvarů. Se zde uvedenými tezovitými tvrzeními je možné z translatologického hlediska polemizovat, nicméně tato oblast není tématem práce. Zároveň však ukazuje zmíněná polemičnost na to, že se z překladatelského hlediska jedná o zajímavý a bohatý materiál.
- Další zajímavou tematikou, kterou práce nabízí, je propojení lidovosti a folklórních motivů (tradice) se symbolismem, kdy tedy propojení domácí tradice s cizími vlivy. Tento proces je pozoruhodný i proto, že probíhal nejen ve střední Evropě, ale i např. ve skandinávských literaturách (finská – Eino Leino).
- Autorka uvádí srovnání s J. Vrchlickým. Podle mého názoru by bylo spíše adekvátnější srovnání s Otakarem Březinou a dalšími básníky České Moderny.
- Vzhledem k tomu, že citované úryvky básní jsou jen krátké ukázky, uváděla bych jejich překlad spíše na téže stránce pod čarou než na konci práce v příloze.

## 6. Celkové hodnocení a klasifikace

- a) Práce splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci.
- b) Doporučuji práci k obhajobě.
- c) Navrhuji klasifikaci: výborně

**Datum:** 6. 6. 2017

**Podpis:**